

Yaron Edelstein et Aharon Levin

STICKY
PETIT-PHASME

Traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz,
avec le soutien de la Maison Antoine Vitez - Centre
international de la traduction théâtrale

éditions **THEATRALES || JEUNESSE**

THEATRALES II JEUNESSE

**Des langages, des histoires, des délires,
cent façons de raconter le monde.**

Des textes à lire, à dire, à écouter, à jouer.

UNE COLLECTION DIRIGÉE PAR PIERRE BANOS
ET FRANÇOISE DU CHAXEL

Ce livre a reçu l'aide à l'édition « Scènes étrangères » de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Ce programme soutient la publication de textes du répertoire étranger, classiques et contemporains, choisis en raison de leur intérêt tant pour l'histoire du théâtre que pour la scène. Conformément à l'esprit de la Maison Antoine Vitez, les traducteurs se sont donné pour mission d'être fidèles à la lettre de l'original, dans une langue pour la scène de théâtre.

המקלו © 2021, Yaron Edelstein et Aharon Levin,
pour la langue originale.

© 2024, éditions Théâtrales, 47, avenue Pasteur,
93100 Montreuil, pour la traduction française.

Image de couverture : Mathias Delfau.

Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011.

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique intégrale ou partielle de ce texte, les autorisations des auteurs et de la traductrice sont nécessaires. La demande devra obligatoirement être déposée auprès des représentants des auteurs et auprès de la SACD (www.sacd.fr) pour la traductrice.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

ISBN : 978-2-84260-935-1 • ISSN : 1629-5129

PERSONNAGES

STICKY PETIT-PHASME – un phasme, de l'espèce des phasmes bâtons

NESTOR – le castor trouillard

HIPPY – l'hippopotame

COOL – la poule hystérique

ENRICO – le bourricot

RINO – le rhinocéros féroce

TORTUEUX – la vieille tortue (mâle)

TORTUEUSE – sa vieille femme

ZIGGY – le cygne noir

ODY – la cygne noire, son ex-femme

BOOGGY – la guenon, déguisée en mâle

BOOGGA – sa femme (guenon, elle aussi)

KANJI – le kangourou amoureux

JASMINE – la mouffette, son amoureuse

NOTE DES AUTEURS

La pièce peut être interprétée par cinq comédiens et comédiennes.

Pour les besoins de la fable, Sticky Petit-Phasme a été doté de caractéristiques biologiques quelque peu différentes de celles des phasmes connus à ce jour.

Acte I

Tableau 1

Hippy l'hippopotame barbotte dans le fleuve. À l'ombre d'un grand arbre, Nestor le castor, en salopette bleue, fait des étirements de gymnastique.

NESTOR.- Oh là là, quelle chaleur. Je cuis du cuir chevelu!

HIPPY.- Tu finiras par ressembler à un chausson grillé! Allez, jette-toi à l'eau, espèce de trouillard.

NESTOR.- Je suis pas un trouillard, je chauffe et je m'échauffe.

Nestor se penche en avant et essaie de toucher ses orteils – sans succès. Hippy trempe la main dans l'eau et lui effleure le crâne.

HIPPY.- Pchchchchchch!

NESTOR.- (se redresse aussitôt) C'est pas drôle.

HIPPY.- Allez, viens!

NESTOR.- Je viens. (Il s'approche de l'eau sur la pointe des pieds, tout en émettant des petits cris tellement il a froid.) Aïe, ôïe, ouïe, iïe, un froid de canard.

HIPPY.- Vas-y d'un coup! Une, deux et...

NESTOR.– Non mais, je suis pas une tête brûlée, moi! Faut y aller mollo. D’abord, on trempe les chevilles, on prend le temps de s’habituer, on en profite pour réfléchir sur le sens de la vie. Ensuite, on avance un peu... jusqu’aux genoux. De nouveau, on s’arrête et de nouveau, on attend. Après, on progresse centimètre par centimètre, jusqu’au nombril. Là, ça devient sérieux. Une trempette de nombril, ça se fait pas les doigts dans le nez! C’est un acte de foi. Tu sais ce que c’est, un acte de foi?

HIPPY.– Dis, tu vas philosopher encore longtemps? Un acte de foi. T’as les foies, oui! Allez, jette-toi à l’eau!

NESTOR.– Constatant que tu es très curieux de savoir ce qu’est un acte de foi, je vais te le dire. Un acte de foi, c’est quelque chose qui... qui te dépasse. Eh bien, une trempette de nombril, c’est exactement ça. Tu dois croire en quelque chose qui te dépasse pour dépasser les cuisses... comme... Dieu, par exemple. Parce que sans Dieu, eh ben, impossible de se projeter au-dessus de la ceinture. Bref, nombril plus trempette égale Dieu.

HIPPY.– D’accord, d’accord, j’ai compris, t’as décidé d’attendre le messie.

NESTOR.– Bon, j’y vais.

HIPPY.– Eh ben, vas-y.

NESTOR.– Je le fais.

HIPPY.- Fais-le.

NESTOR.- Voilà.

HIPPY.- J'attends.

NESTOR.- Voilà.

HIPPY.- Allez, courage!

NESTOR.- Ça vient, ça vient!

HIPPY.- Vraiment?

NESTOR.- Ça vient.

HIPPY.- Je vois rien.

NESTOR.- Si, si.

HIPPY.- Tu bouges pas.

NESTOR.- Bien sûr que si!

HIPPY.- Non, tu bouges pas.

NESTOR.- Un petit pas pour Nestor, un grand pas pour l'humanité.

HIPPY.- Franchement, je te demande pas la lune! Allez, je compte jusqu'à trois. Si t'entres pas, je t'asperge.

NESTOR.- T'oserais pas.

HIPPY.- Un...

NESTOR.- Hippy, je te préviens, c'est une atteinte au onzième commandement : tu n'aspergeras pas ton prochain.

HIPPY.- Deux...

NESTOR.- Hippy, arrête, c'est pas drôle, je peux mourir d'une crise cardiaque.

HIPPY.- Deux et quart...

NESTOR.- Arrête, s'il te plaît, arrête!

HIPPY.- Deux et demi...

NESTOR.- Arrête, c'est pas sympa. Voilà, j'y vais. Tout seul.

HIPPY.- Allez!

NESTOR.- Je mouille d'abord mon petit cœur...

HIPPY.- Deux trois quarts...

Nestor murmure très vite ce qui ressemble à une prière, prend une grande inspiration et plonge, tête la première... Lorsqu'il émerge, il est de très bonne humeur et c'est lui qui asperge un peu Hippy.

NESTOR.- Elle est super bonne, l'eau, quel pied!

Hippy soupire. Tous les deux font tranquillement la planche.

HIPPY.- Hé, c'est bon, arrête de m'asperger!

NESTOR.- J'ai rien fait.

Ils se rendent compte que la pluie commence à tomber.

HIPPY.- C'est quoi ça ? Il pleut en plein été ?!

La pluie se renforce, les deux amis rouspètent, sortent de l'eau, s'essuient et se rhabillent. La pluie cesse, mais aussitôt se lève un vent très chaud et très lourd, qui entraîne avec lui un épais brouillard.

NESTOR.- Oh, zut ! Encore une horrible tempête de sable.

Ils toussent.

HIPPY.- On retourne à l'eau.

Ils se déshabillent et plongent. Mais soudain, la température chute et de la neige commence à tomber.

NESTOR.- Bon, ben, on n'a plus qu'à construire un igloo.

Ils rouspètent, se sèchent, se rhabillent et s'y mettent... Sauf que la neige fond entre leurs doigts, c'est à nouveau un soleil de plomb, suivi d'une tempête de sable.

HIPPY.- C'est ça, le dérèglement climatique ?

NESTOR.- Peut-être, mais nous, on n'est pas des girouettes !

HIPPY.- À l'eau.